

ANASTASSIA SMIRNOVA

INTERPRETARIATO DI SIMULTANEA INTERPRETE-TRADUTTORE GIURATO PRESSO IL TRIBUNALE DI ROMA INGLESE-ITALIANO-RUSSO

Cittadinanza: italiana, russa

Data di nascita: 24.05.1978

Residenza: via Contigliano 33 - 00135 Roma

Domiciliata in Via Trionfale 14043 - int. 3, 00135 Roma

Tel.: + 39 339 4353334

E-mail: anastassia.smirnova@teletu.it

anastassia-smirnova@yandex.ru

Codice fiscale: SMRNTS78E64Z135L

Partita IVA: 08784141007

LINGUE

A-B Russo - madrelingua

A-B Italiano - ottimo

A-B Inglese - ottimo

C Tedesco - buono

FORMAZIONE SCOLASTICA

2006 Master in interpretariato di trattativa d'affari presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Ostia (Roma)

- specializzazione in inglese e tedesco

votazione: 110 e lode / 110

2003 - 2005 Laurea triennale in Scienze in Mediazione Linguistica (N.O.) presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Ostia (Roma)

- specializzazione in inglese e tedesco, terza lingua - russo

votazione: 110 e lode / 110

1999 - 2003 Laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere (V.O.) presso l'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

- specializzazione nelle lingue inglese e russo (entrambe quadriennali)

votazione: 110 e lode / 110

La tesi finale, "T. S. Eliot's *Four Quartets (Little Gidding)*", scritta sotto la supervisione della Prof.ssa Daniela Guardamagna, è stata redatta in lingua inglese e pubblicata nel 2004.

1995 - 1998 Triennio all'Università Statale di San Pietroburgo

- corso di laurea in lingua e letteratura inglese, la seconda lingua - tedesco

votazione: 29/30

CORSI DI FORMAZIONE

2007 Università degli studi di Roma "La Sapienza" - Dipartimento di Studi Slavi e dell'Europa Centro-orientale

- corso di preparazione "Metodologia dell'insegnamento della lingua russa come lingua straniera (TORFL)" - 30 ore accademiche

ATTIVITA' DIDATTICA

2005 - 2011 Insegnamento di italiano presso la Rappresentanza della Federazione Russa presso la Santa Sede ed il Sovrano Militare Ordine di Malta

Interpretazione consecutiva e simultanea.

Durante gli anni lavorativi ho avuto molteplici esperienze di collaborazione con diverse società italiane ed estere impegnate in vari settori economici e sociali nonché presso le istituzioni dello Stato italiano quali Parlamento dello Stato Italiano, Ministero dell'Interno, Ministero del Lavoro, Ministero dell'Ambiente, Ministero dei Trasporti e delle Infrastrutture e altri Ministeri, ICE, Ambasciate dei paesi dell'ex URSS, Organizzazioni e Istituzioni comunitarie e altre organizzazioni governative e non governative.

Inoltre, svolgo interpretariato tecnico russo-inglese e v.v. per le società Alenia Spazio, Technip Rome SpA-LUKOIL OVERSEAS, ALSTOM ed ENEL (chuchotage e consecutiva).

Sono presente in qualità di interprete per la parte italiana durante i consigli di amministrazione presso l'ENEL.

INTERPRETARIATO (SIMULTANEA)

- 4th Annual Pipe Tech World Summit 2011. Roma, 6-8 giugno 2011
- Premiazione del concorso internazionale "Play Energy" presso l'ENEL. Roma, 30 maggio 2011.
- Convention Indesit. Roma, Cinecittà, 20 maggio 2011.
- 19-mo incontro del gruppo EGTEI - ONU "UNECE Convention on Long-range Transboundary Air Pollution". Roma, ENEA, 5-6 maggio 2011.
- Conferenza "TAIHO Pharma U.S.A. - S1303 DIGEST Study. Investigators' Meeting". Roma, 11 aprile 2011.
- Conferenza "Fungicide DuPont - Portfolio for grapes" durante il VINITALY. Verona, 7 aprile 2011.
- Conferenza "Pharmaceutical Market Development Strategies in Russia and CIS". Roma, 26-28 gennaio 2011.
- Consultancy Meeting of the CEG (Contact Experts' Group), International Atomic Energy Agency (IAEA). Roma, 9-10 dicembre 2010.
- Channel Partner Conference - ABB. ABB Low Voltage Drivers, Motors and Generators. Sorrento, 27-28 ottobre 2010.
- "Terra Madre - Salone del Gusto". Torino, Lingotto, 22-24 ottobre 2010.
- Conferenza sul sistema bancario bielorusso e sulle nuove opportunità del paese. Visita della delegazione bancaria della Repubblica di Belarus. ABI, Roma, 11 ottobre 2010.
- 18th CEEMAN Annual Conference, 23-25 settembre 2010, Caserta.
- Premiazione del concorso internazionale "Play Energy" presso l'ENEL. Roma, 28 luglio 2010.
- Corso di formazione per i comunicatori presso la Croce Rossa Italiana. Roma, CRI, 11-12-13 giugno 2010.
- Congresso "Ortodossi e cattolici: radici comuni cristiani nell'Europa d'oggi". Roma, Chiesa di Santa Caterina, 19 maggio 2010.
- 17-mo incontro del gruppo EGTEI - ONU "UNECE Convention on Long-range Transboundary Air Pollution". Roma, ENEA, 6-7 maggio 2010.
- Premiazione del concorso internazionale "Play Energy" presso l'ENEL. Roma, 24 febbraio 2010.
- Visita della delegazione russa presso l'ENEL sul tema "Contatori elettronici". Roma, 5 febbraio 2010.
- Congresso "Biomedical Issues - Space Missions: MARS 500". Pisa, Scuola Superiore di Sant'Anna, 8-9 dicembre 2009.
- Congresso "Da Lenin a Putin e oltre. La Russia tra passato e presente". Brescia, CCIA, 23-24 novembre 2009.
- 23rd Plenary Meeting of the CEG (Contact Experts' Group), International Atomic Energy Agency (IAEA). Roma, 7-9 ottobre 2009.
- 8th Congress of the European Society of Gynecology. Roma, 10-13 settembre 2009.

- Congresso “Management of Invasive Fungal Infections in Critically Ill Patients in ICU”. Merck Sharp, Roma, 29-30 luglio 2009.
- Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Task Force on Water-related disease surveillance. Second meeting. OMS, ISS, Roma, 28-29 aprile 2009.
- International Cascade. ENEL. Roma, 4-6 maggio 2009.
- G8 - Farmers’ Union. Roma, Coldiretti - Palazzo Rospigliosi, 18-19 marzo 2009.
- Congresso CEI per l’ecumenismo e il dialogo interreligioso “In unitate spiritus”. Roma, 24-26 novembre 2008.
- “Terra Madre - Salone del Gusto”. Torino, Lingotto, 24-26 ottobre 2008.
- Convention della società KIRBY “Silver Council”. Taormina, 22-23 settembre 2008.
- IV Europe-Russia Economic Forum. Roma, 14-16 maggio 2008.
- Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Task Force on Water and Climate. Ministero dell’Ambiente, Roma, 21-22 aprile 2008.
- Conferenza sulle opportunità economiche e commerciali in Uzbekistan. Parlamento Italiano, Roma, 11 dicembre 2007.
- Conferenza sul sistema bancario uzbeko e sulle nuove opportunità del paese. ABI, Roma, 17 ottobre 2007.
- Conferenza annuale della società “Continental AG” sul commercio dei pneumatici. Roma, 4-5 ottobre 2007.
- Conferenza annuale della società Master Card “MCDS Conference - Annual Master Card Customer Meeting”. Stresa, 13 settembre 2007.
- Congressi: “Missione della Chiesa nel III millennio: il magistero della S.S Benedetto XVI e della S.S. Alessio II” e “L’amore comune di Cristo risorto: centro del dialogo ecumenico”. Città del Vaticano, 14, 16 e 18 aprile 2007.
- Congresso della Croce Rossa Italiana “1922-2007: 85 years fighting discrimination, isolation and stigmatization”. Roma, 23-24 marzo 2007.
- Foro di Dialogo Italia-Russia. Villa Madama, Roma, 13 marzo 2007.
- ALENIA SPAZIO, SUKHOJ, Congresso “Super Jet 100”. Roma, 22-24 novembre 2006.
- Congresso “Opportunità sul mercato russo”. Roma, ABI, 27 giugno 2006.
- Il Tempo, Congresso del Partito Europeo dei Giovani. Roma, 31 marzo 2005.

INTERPRETARIATO (CONSECUTIVA)

- Gala-concerto “Le costellazioni della Russia” nell’ambito dell’anno della Russia in Italia e dell’Italia nella Russia. Accompagnamento del Sig. F. Mukhametshin, Capo dell’Agenzia Federale Russa per collaborazione internazionale, e del sindaco di Roma, G. Alemanno. Roma, 12 giugno 2011.
- Serata dedicata a Lev Tolstoy con partecipazione dei discendenti dello scrittore. Provincia di Firenze, Palazzo Medici Riccardi, 23 maggio 2011.
- Master-class del canto lirico con la partecipazione del Maestro Larissa Gergieva, Direttrice dell’Accademia dei Giovani Cantanti presso il Teatro Mariinsky di San-Pietroburgo. Roma, Conservatorio della Santa Cecilia, 1-2 marzo 2011.
- Visita ufficiale della delegazione russa di avvocati presso la sede italiana dell’Istituto UNIDROIT. Roma, 18 aprile 2011.
- Visita ufficiale del Colonnello-Generale P. Plat, Vice-Ministro per la Difesa Civile della Federazione Russa. Firma del “Memorandum of understanding” con il Sovrano Ordine di Malta. Roma, 27 novembre 2010.
- Visita ufficiale del Maggiore-Generale A. Pushnyakov, Vice-Comandante delle Forze Militari Terrestri di Ucraina. Roma, 19-20 ottobre 2010.
- Visita ufficiale di P. Borodin, Segretario di Stato per lo Stato Alleato Russia-Bielorussia. Roma, 5-6 luglio 2010.
- Visita della delegazione russa presso il Ministero della Grazia e della Giustizia. Discussione sulle questioni riguardanti il riconoscimento delle sentenze. Roma, 19-20 maggio 2010.
- Visita ufficiale di F. Mukhametshin, Capo dell’Agenzia Federale Russa per collaborazione internazionale. Roma, 5-6 maggio 2010.
- Visita ufficiale della delegazione bielorusa dei rappresentanti dell’Agenzia Statale della Polizia di Frontiera. Roma, 7-9 aprile 2010.
- Visita della delegazione russa della società “Tetrasvyaz” presso la Selex Communications. Presentazione del catalogo della Società nell’ambito della comunicazione per la Difesa. Pomezia (Roma), 15 marzo 2010.
- Forum Economico dei Paesi del Mediterraneo. Roma, Confindustria, 25-26 febbraio 2010.
- SAT EXPO Europe, interprete ufficiale per E. Perminov, Capo dell’Agenzia Federale Spaziale Russa. Roma, Campidoglio, 4 febbraio 2010.
- Gruppo di lavoro internazionale dedicato a “Best practice sharing” presso ENEL. Una serie di incontri dal dicembre 2009 al gennaio 2010 in Italia e all’estero.
- Il forum italo-kazaco. Roma, ICE, 4 novembre 2009. Interpretariato durante l’incontro del Presidente dell’ICE con i ministri kazachi in occasione del forum.
- Primo incontro dell’Osservatorio Italo-Ucraino sulle migrazioni. OIM, Roma, 14-15 settembre 2009.
- Interprete ufficiale in occasione di visite della S.E. Ambasciatore della Federazione Russa presso la Santa Sede alla S.E. Cardinale Bertone, Segretario di Stato del Vaticano. Vaticano, luglio 2008.

- ❑ Interprete presso la Procura Generale Militare in occasione della visita ufficiale della delegazione russa capeggiata dal Procuratore Generale Militare della Federazione Russa. Incontri con i Presidenti di varie Corti, visita al Capo di Stato Maggiore della Difesa. Palazzo Cesi, Roma, 1-4 luglio 2008.
- ❑ Interprete ufficiale presso il Ministero dei Trasporti durante riunioni delle commissioni miste di lavoro. Roma, marzo 2008.
- ❑ Interprete ufficiale presso la delegazione russa "SUEK" al Congresso internazionale "Coaltrans 2007". Roma, 19-23 ottobre 2007.
- ❑ IACA, Congresso "Court Administration Congress". Verona, 13-14 novembre 2006.
- ❑ Italy-India Business Summit, Confindustria. Roma, 6-8 novembre 2006.
- ❑ Yara Italia, visita di lavoro della delegazione russa "Evrokhim". Ravenna, 10-11 ottobre 2006.
- ❑ Special Olympics, interprete ufficiale della delegazione russa. Roma, 28 settembre - 6 ottobre 2006.
- ❑ OIC, ciclo di conferenze sul sistema italiano di revisione fiscale. Roma, 21-22 giugno 2006.
- ❑ Consiglio Nazionale delle Ricerche, Congresso "Space Systems: Sfide Future per Applicazioni in Ambito Globale e Nazionale". Roma, 12-13 giugno 2006.
- ❑ Telefono Azzurro, visita dei membri della Commissione Europea. Roma, 4-5 maggio 2006.
- ❑ Fiera di Roma, interprete ufficiale in occasione di "Roma Expo Franchising 2006". 7-9 aprile 2006.
- ❑ Università di studi "Roma Tre", vari Ministeri: ciclo di lezioni ed incontri organizzati per la delegazione russa composta dai manager di comunicazione. Tema - il Fondo Sociale Italiano. Roma, 20-25 marzo 2006.

Dal 2005/2006 - interprete giurato presso il Tribunale di Roma.

TRADUZIONI

2006- 2011 - traduzioni per la Rappresentanza della Federazione Russa presso la Santa Sede ed il Sovrano Militare Ordine di Malta.

2007-2011 traduzione della documentazione tecnica per conto della società Technip Rome SpA.

2007- 2009 - traduzione della documentazione tecnica e dei testi giornalistici "ENEL Insieme" per conto della società ENEL.

2005 - 2011 - traduzioni di sentenze presso il Tribunale di Roma (Sezione Penale e Civile).

2004 - traduttrice ufficiale in lingua russa per la rivista "Convivium", Roma.

2002 - 2004 - traduttrice ufficiale in lingua russa per Diners Club Italia, la rivista "Firma".

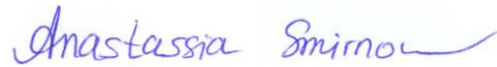
2001 - traduttrice ufficiale in lingua inglese per la Società Geografica Italiana.

Traduzioni in vari campi, inclusi i campi tecnici.

Traduzioni giurate.

Collaborazione attiva con la ONLUS "Associazione dei Concittadini Russi in Italia" (sotto l'alto patrocinio dell'Ambasciata della Federazione Russa in Italia) in qualità di Segretario.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali secondo la legge 196/03



Dott.ssa Anastassia Smirnova